

**Département d'études françaises**  
**Western University**  
**Cours: Fre 2305A (001)**  
**Translation : Comparative Stylistics**  
**Fall/Winter 2025-26**

**Prof. Henri Boyi**

**Heures de bureau:      *Jeudi, 1h15-3h15 ou rendez-vous***

**Courriel:                      *hboyi@uwo.ca***

=====

**Prérequis:** French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

**Antirequis:** French 2300

**Description du cours:**

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de la traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués sur OWL Brightspace.

**Objectifs pédagogiques:**

A la fin de ce cours, l'étudiant(e) sera capable de:

- Comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes appropriées pour surmonter un bon nombre de défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de ses connaissances en français.

## Manuel de cours obligatoire:

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition). Coût du manuel : 64.30\$
- Des travaux supplémentaires seront distribués en classe ou sur OWL Brightspace – at no cost for students.

## OWL Brightspace:

Students are responsible for checking the course site on a regular basis for news and updates. This is the primary method by which information will be disseminated to all students in the class. However, some announcements will be made in class. Students may access the OWL Brightspace Learner Support site for assistance: <https://brightspacehelp.uwo.ca/> For IT related issues, they may contact Western Technology Services Helpdesk directly: <https://wts.uwo.ca/helpdesk/>

## Electronic Devices

No electronic devices of any kind will be permitted for tests and exams.

## Use of Generative Artificial Intelligence (AI)

In this course, students are permitted to use AI tools exclusively for homework.

## Barème

Présentation orale (1):	10%
Tests (2):	40%
Participation :	10%
Examen final :	40%

- N.B.:** *Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure/syntaxe seront comptées au même niveau.*

## Déroulement du cours:

### 1. Tests (40%):

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test comptera pour 20%, durera 60 minutes et couvrira le matériel qui aura été vu, y compris le matériel des présentations orales.

If you cannot write the test on the due date, you will have to provide written justification from your academic counselor in your home Faculty to write the make-up test.

## 2. Présentation orale (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale sur un sujet de grammaire, choisi en accord avec le professeur. Cette activité est conçue pour permettre aux étudiant(e) s de développer davantage le volet oral du cours et la maîtrise du sujet en question. Elle devra respecter des critères tels que le contenu, l'organisation du travail, le niveau de langue (soutenu), le respect de la grammaire, l'expression écrite et orale, le choix des mots et le respect du temps alloué. Cette présentation durera 15 minutes. Trois jours après la présentation orale, celle-ci devra être affichée dans Discussions sur OWL Brightspace.

Je serai disponible pour consultation avant la présentation et je mettrai à votre disposition du matériel supplémentaire si vous en avez besoin.

*Les présentations seront étalées sur une bonne partie du semestre. La grille d'évaluation sera communiquée à la classe avant le début des présentations. La note sera attribuée à la fin de toutes les présentations.*

## 3. Participation (10%):

Class attendance is very important. For each non-justified absence, **1 mark** of the total participation mark will be deducted.

However, participation is much more than class attendance. You are encouraged to actively participate during the lessons by answering and asking questions to make this class interactive, and to do all individual and group tasks assigned during and after class.

***For more information about attendance, please see the policy in Student Absences under Supplementary Information near the end of this document.***

**Weekly assigned exercises will count as participation and must be completed before class. They will all be taken up during class and some of the answers may be posted in *Resources* on OWL Brightspace.**

## 4. Examen final (40%):

L'examen final aura lieu dans une salle de classe pendant la période des examens et couvrira l'essentiel du cours et comptera pour 40% de la note finale. Le matériel des présentation orales fera partie de l'examen final.

## 5. Politique du cours:

- a. *Dans l'espace du temps alloué au cours par semaine, il y aura trente minutes à la fin, destinée à faire une partie des devoirs et/ou poser des questions individuellement ou en groupe. Profitez-en!*
- b. *Nous nous assurerons que le cours se déroule dans le respect de tous ceux et toutes celles qui seront en classe comme le stipule le règlement de l'Université (See UWO Code of Conduct).*

**Programmation hebdomadaire (Course Schedule):**

<b>2025 Semaine du</b>	<b>Leçons et travaux</b>
<b>04 – 05 sept.</b>	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
<b>08 – 12 sept.</b>	Exercices: pp. 71-76; B, D, F, B, D Exercices Stylistiques
<b>15 – 19 sept.</b>	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-80; C, D, E & A, B, C, D, F
<b>22 – 26 sept.</b>	Texte : « Cannes » pp. 74-75 Exercices: pp. 81-85; A, B, C & A, C Exercices Stylistiques
<b>29 sept. – 03 oct.</b>	Texte /Exercices « My friend buys a suit » p. 83 Exercices : pp. 86, B, C, D; pp. 88-89, B, F
<b>06 – 10 oct.</b>	<b>Test #1</b> Exercices: pp. 90-95; B, C, D, F, G & D, E Exercices stylistiques
<b>14 - 17 oct.</b>	Les Anglicismes Exercices : pp. 97-98, A, B, C, E, F
<b>20 – 24 oct.</b>	Texte: « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C ; p. 104, B, C, D, E
<b>27 – 31 oct.</b>	Exercices : p. 107, B, C ; pp. 108-109, A, B, C, D, E
<b>03 - 07 nov.</b>	<b>Reading Week</b>
<b>10 – 14 nov.</b>	<b>Test #2</b> Exercices: p. 114, B, D, E; Texte: «Will the prisoner escape? » p. 115 pp.122-124, A, C, G

<b>17 – 21 nov.</b>	Exercices: p.123, D, E; p. 128, D, E; pp. 129-130, A, B, C, D, E
<b>24 – 28 nov.</b>	Exercices : pp. 131-132, A, B, C; p.134, A, B; pp.136, A, B, C, D, E, F
<b>01 - 05 déc.</b>	Varia
<b><i>BONNE CHANCE AUX EXAMENS ET HEUREUSE ANNÉE 2026!</i></b>	

## Supplementary important information

### **Student Absences**

If you are unable to meet a course requirement due to illness or other serious circumstances, please follow the procedures below:

### **Assessments worth 10% or more of the overall course grade:**

For work totaling 10% or more of the final course grade, you must provide valid medical or supporting documentation to the Academic Counselling Office of your Faculty of Registration as soon as possible. For further information, please consult the University's medical illness policy at

[https://uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/academic\\_consideration.pdf](https://uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/academic_consideration.pdf).

The Student Medical Certificate is available at

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/medicalform.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf).

### **Religious Accommodation**

When a course requirement conflicts with a religious holiday that requires an absence from the University or prohibits certain activities, students should request accommodation for their absence in writing at least two weeks prior to the holiday to the course instructor and/or the Academic Counselling office of their Faculty of Registration. Please consult University's list of recognized religious holidays (updated annually) at

<https://multiculturalcalendar.com/ecal/index.php?s=c-univwo>.

### **Accommodation Policies**

Students with disabilities are encouraged to contact Accessible Education, which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The policy on Academic Accommodation for Students with Disabilities can be found at:

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/Academic\\_Accommodation\\_disabilities.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Accommodation_disabilities.pdf).

## **Academic Policies**

The website for Registrarial Services is <http://www.registrar.uwo.ca>.

In accordance with policy,

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/policies\\_procedures/section1/mapp113.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/policies_procedures/section1/mapp113.pdf),

the centrally administered e-mail account provided to students will be considered the individual's official university e-mail address. It is the responsibility of the account holder to ensure that email received from the University at their official university address is attended to in a timely manner.

## **Academic offences**

Scholastic offences are taken seriously, and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

[http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/scholastic\\_discipline\\_undergrad.pdf](http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf) **Support Services**

## **Academic Advising**

Your Home Faculty's Academic Counselling or Academic Advising Office will support or refer whenever you have an issue that is affecting your studies, including information on adding/dropping courses, academic considerations for absences, appeals, exam conflicts, and many other academic related matters. Do not hesitate to reach out to them if you are struggling and unsure where to go for help. Contact info for all Faculties is here: [https://registrar.uwo.ca/faculty\\_academic\\_counselling.html](https://registrar.uwo.ca/faculty_academic_counselling.html)

## **Mental Health Support**

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western (<https://uwo.ca/health/>) for a complete list of options about how to obtain help.

## **Gender-based and sexual violence**

Western University [is committed to reducing incidents of gender-based and sexual violence](#) and providing compassionate support to anyone who has gone through these traumatic events. If you have experienced gender-based or sexual violence (either recently or in the past), you will find information about support services for survivors, including emergency contacts, [here](#). To connect with a case manager or set up an appointment, please contact [support@uwo.ca](mailto:support@uwo.ca).

## **Accessible Education**

Please contact the course instructor if you require lecture or printed material in an alternate format or if any other arrangements can make this course more accessible to you. You may also wish to contact Accessible Education at [http://academicsupport.uwo.ca/accessible\\_education/index.html](http://academicsupport.uwo.ca/accessible_education/index.html)

if you have any questions regarding accommodations.

### **Learning Development and Success**

Counsellors at the Learning Development and Success Centre (<https://learning.uwo.ca>) are ready to help you improve your learning skills. They offer presentations on strategies for improving time management, multiple-choice exam preparation/writing, textbook reading, and more. Individual support is offered throughout the Fall/Winter terms in the drop-in Learning Help Centre, and year-round through individual counselling.

### **Digital Student Experience**

Western University is committed to a thriving campus as we deliver our courses in the mixed model of both virtual and face-to-face formats. We encourage you to check out the Digital Student Experience website to manage your academics and well-being: <https://www.uwo.ca/se/digital/>.

### **USC**

Additional student-run support services are offered by the USC, <https://westernusc.ca/services/>.